

Негосударственная автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Институт мировых цивилизаций»  
(НАО ВО «ИМЦ»)

Негосударственная автономная некоммерческая организация  
высшего образования «Институт мировых цивилизаций»  
(НАО ВО «ИМЦ») с 01.07.2022 переименована в  
Автономную некоммерческую организацию высшего образования  
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»  
(АНО ВО «УМЦ»)

Кафедра: иностранных языков для нелингвистических специальностей  
(название кафедры)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

уровень бакалавриат

Б2.В.01(Пд) Производственная практика: преддипломная практика  
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки Профессиональный перевод и  
лингвопереводческие технологии  
Квалификация выпускника бакалавр  
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная

Одобрена на заседании кафедры  
«Иностранных языков для  
нелингвистических специальностей»  
Протокол № 9 от «19» апреля 2021 г.

Москва 2021

**Разработчики рабочей программы практики:**

Сомова Инна Юрьевна, кандидат исторических наук, заведующий кафедрой иностранных языков для нелингвистических специальностей

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

### **Цель практики:**

Целью дисциплины Б2.В.01(Пд) «Производственная практика: преддипломная практика» является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

### **Задачи практики:**

- закрепление и углубление теоретической подготовки студентов;
- формирование и развитие у них практических умений и навыков, необходимых для эффективного осуществления переводческой деятельности на предприятиях и учреждениях разных типов;
- формирование представлений о профессиональной сфере избранной специальности;
- овладение профессиональной деятельностью в условиях реальных производственных отношений;
- формирование ответственности за избранные способы решения переводческих проблем;
- формирование интегративных знаний, суть которых состоит в преодолении предметной разобщённости обучения, в активизации познавательной деятельности, в формировании в сознании обучаемых системы взаимосвязанных знаний, в развитии элементов творчества;
- развитие и накопление специальных навыков перевода нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- ознакомление с тематикой и содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, составление глоссариев и терминологических карт по данной тематике;
- приобщение студента к социальной среде предприятия (организации) с целью приобретения им социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере, формирование этических норм личностного общения на рабочем месте;
- усвоение приемов и способов анализа и обработки материалов практики, усвоение и совершенствование образовательной рефлексии, самооценки деятельности, выполненной в процессе производственной практики.

## **2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Дисциплина Б2.В.01(Пд) «Производственная практика: преддипломная практика» входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений, профессионального цикла подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика профиля «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» профессиональной образовательной программы бакалавриата (8 семестр, 4 курс – очная форма, 9 семестр 5 курс – очно-заочная и заочная формы).

Практика базируется на следующих дисциплинах:

- Б1.О.04 Информационные технологии в лингвистике
- Б1.О.07 Практический курс перевода
- Б1.О.09 Безопасность жизнедеятельности
- Б1.О.12 Основы методики преподавания иностранных языков и культур
- Б1.О.16 Общая педагогика и психология
- Б1.О.17 Основы профессиональной деятельности
- Б1.О.21 Основы переводческого менеджмента
- Б1.О.24 Основы военной подготовки
- Б1.В.01 Теоретическая фонетика

- Б1.В.02 Теоретическая грамматика иностранного языка
- Б1.В.03 Практикум по культуре речевого общения по иностранному языку
- Б1.В.04 Проектная деятельность
- Б1.В.ДВ.01.01 Лингвострановедение (первый иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.01.02 Лингвострановедение (второй иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.02.01 Профессиональные сферы деятельности лингвиста и переводчика
- Б1.В.ДВ.02.02 Правовые основы профессиональной переводческой деятельности (в том числе Авторское право)
- Б1.В.ДВ.03.01 Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.04.01 Стилистика (первый иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.04.02 Лингвистический анализ текста (первый иностранный язык)
- Б1.В.ДВ.06.01 Древние языки и культуры
- Б1.В.ДВ.06.02 Психолингвистика и основы нейронаук
- Б1.В.ДВ.07.01 История литературы Великобритании и США
- Б1.В.ДВ.07.02 Современная литература Великобритании и США

Результаты обучения, полученные при прохождении практики, необходимы при изучении следующих дисциплин:

Б3.01 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1. Знает: основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности</p> <p>УК-6.2. Умеет: демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни</p>	<p>Знать: основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности</p> <p>Уметь: демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории</p> <p>Владеть: навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни</p>

<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Знает: классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; методы сохранения природной среды; факторы обеспечения устойчивого развития общества  УК-8.2. Умеет: обеспечивать условия труда на рабочем месте, безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций  УК-8.3. Владеет: методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций в повседневной жизни и профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; методы сохранения природной среды; факторы обеспечения устойчивого развития общества  Уметь: обеспечивать условия труда на рабочем месте, безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций  Владеть: методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций в повседневной жизни и профессиональной деятельности</p>
<p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает: понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах  УК-9.2. Умеет: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами  УК-9.3. Владеет: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>Знать: понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.  Уметь: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.  Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p>
<p>ПК-1. Способен понимать в соответствии с</p>	<p>ПК-1.1 Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых</p>	<p>Знать: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых</p>

<p>социальными и культурными нормами общения в определенной сфере текст на исходном языке и создавать текст на языке перевода для нового получателя в новой коммуникативной ситуации</p>	<p>(узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика</p> <p>ПК-1.2 Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода, – понимать иноязычные жанры и создавать текст в соответствии с дискурсивными характеристиками, принятыми в языке перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями</p>	<p>норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика</p> <p>Уметь: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода, – понимать иноязычные жанры и создавать текст в соответствии с дискурсивными характеристиками,</p>
--	---	---

	<p>преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах</p>	<p>принятыми в языке перевода  Владеть: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах</p>
<p>ПК-2. Способен применять в практической деятельности знание теоретических основ переводческой деятельности и прикладных технологий перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает: интегративные основы теории перевода, историю развития теории перевода, основные концепции и направления исследований в теории перевода, алгоритмы предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода, принципы составления переводческого глоссария</p> <p>ПК-2.2 Умеет: ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода, осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации и аналогичных текстов в электронных и неэлектронных источниках, осуществлять предпереводческий анализ текста, осуществлять адекватный и эквивалентный перевод, систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии</p> <p>ПК-2.3 Владеет: навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода, предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности, навыками анализа результатов переводческой деятельности, разработки и создания переводческого глоссария</p>	<p>Знать: интегративные основы теории перевода, историю развития теории перевода, основные концепции и направления исследований в теории перевода, алгоритмы предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода, принципы составления переводческого глоссария</p> <p>Уметь: ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода, осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации и аналогичных текстов в электронных и неэлектронных источниках, осуществлять предпереводческий анализ текста, осуществлять адекватный и эквивалентный перевод, систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии</p> <p>Владеть: навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода, предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности, навыками анализа результатов</p>

		переводческой деятельности, разработки и создания переводческого глоссария
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов)	<p>ПК-3.1 Знает: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.3 Владеет: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>	<p>Знать: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>
ПК-4. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод	ПК-4.1 Знает: специфику видов устного перевода, стратегии и приемы устного перевода, основы универсальной	Знать: специфику видов устного перевода, стратегии и приемы устного перевода, основы универсальной

<p>переговоров, последовательный перевод и устный перевод с листа</p>	<p>переводческой скорописи, основные требования профессиональной этики перевода, нормы и правила поведения устного переводчика, правила гигиены голоса переводчика, терминологию предметной области  ПК-4.2 Умеет: осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа, в соответствии с принятыми нормами и правилами ситуаций межкультурного общения, переключаться с одного языка на другой язык, адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода, применять универсальную переводческую скоропись, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, распознавать средства невербального поведения  ПК-4.3 Владеет: этикой устного перевода, навыками осуществления различных видов устного перевода, навыком переключения, стратегиями и приемами устного перевода, переводческой скорописи, культурой невербального поведения устного переводчика, культурой голоса устного переводчика</p>	<p>переводческой скорописи, основные требования профессиональной этики перевода, нормы и правила поведения устного переводчика, правила гигиены голоса переводчика, терминологию предметной области  Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа, в соответствии с принятыми нормами и правилами ситуаций межкультурного общения, переключаться с одного языка на другой язык, адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода, применять универсальную переводческую скоропись, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, распознавать средства невербального поведения  Владеть: этикой устного перевода, навыками осуществления различных видов устного перевода, навыком переключения, стратегиями и приемами устного перевода, переводческой скорописи, культурой невербального поведения устного переводчика, культурой голоса устного переводчика</p>
<p>ПК-5. Способен эффективно и критично выбирать и применять безопасные информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности для решения</p>	<p>ПК-5.1 Знает: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы осуществления информационного</p>	<p>Знать: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы</p>

<p>профессиональных задач</p>	<p>поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>ПК-5.2 Умеет: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>ПК-5.3 Владеет: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации, функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания</p>	<p>осуществления информационного поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>Уметь: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>Владеть: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации, функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания</p>
-------------------------------	--	--

<p>ПК-6. Способен ориентироваться на рынке переводческих услуг</p>	<p>ПК-6.1 Знает: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации          ПК-6.2 Умеет: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком          ПК-6.3 Владеет: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации          Уметь: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком          Владеть: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>
--	--	---

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 8 семестре очной, 9 семестре очно-заочной и заочной формы обучения.

Практика проводится в организации осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении НАНО ВО «ИМЦ».

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

##### 5.1. Общая трудоемкость практики составляет:

6 зачетных единицы (216 академических часов).

Форма отчетности: дневник, отзыв-характеристика, отчет

Практика реализуется в форме практической подготовки

##### 5.2 Содержание практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость ак. часов	
		Контактная работа	Самостоятельная работа
<b>1</b>	<b>Подготовительный этап</b>	<b>3</b>	<b>0</b>
1.1	Инструктаж по программе учебной практике: переводческой практике, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0

<b>2</b>	<b>Рабочий этап</b>	<b>0</b>	<b>190</b>
2.1	Знакомство с базой учебной практики: переводческой практики	0	20
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	170
<b>3</b>	<b>Отчетный этап</b>	<b>1</b>	<b>22</b>
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 6 семестр	4	212
	Всего:	4	212

## 6. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации))

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) осуществить обратную связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редактуры и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике. Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

6) перечень использованных ресурсов, их оценку.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в НАНО ВО «ИМЦ» – электронные библиотечные системы.

Методические рекомендации по ведению дневника практики и составлению отчета.

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа	Используется при
-------	--------------	-----------	---------------------------------------	------------------

				изучении разделов
1.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие	Н. Н. Безрукова	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст: электронный// ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/102789.html">https://www.iprbookshop.ru/102789.html</a>	Всех разделов
2.	Теория перевода. Коммуникативно - функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/96463.html">https://www.iprbookshop.ru/96463.html</a>	Всех разделов
3	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие	Э. В. Пиванова	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — Текст: электронный // ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/63021.html">https://www.iprbookshop.ru/63021.html</a>	Всех разделов

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
2. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
3. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
4. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
5. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
6. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
7. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
8. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
9. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
10. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
11. <https://unterportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
12. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
13. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
14. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
15. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
16. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода

17. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ**

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Института, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

**1. Подготовительный этап** (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

**2. Содержательный этап** (самостоятельная работа).

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

**3. Заключительный этап** (самостоятельная работа).

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов, По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из ИМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами института.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;
- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от института назначаются преподаватели выпускающей кафедры теории, практики и дидактики перевода.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом-магистрантом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от НАНО ВО «ИМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

## **11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

В период прохождения практики используется программное обеспечение:

Операционная система MS Windows, Office 365 for faculty, Office 365 for students.

- платформа «ВКР-ВУЗ.РФ»;

- электронная библиотечная система IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru>).

Программа автоматизированного перевода Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>)

**12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Профильная организация и (или) структурное подразделение НАНО ВО «ИМЦ».

**13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ ДАННОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ПРИВОДИТСЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ В ОТДЕЛЬНОМ ДОКУМЕНТЕ.**